

Departament d'Estudis Anglesos i Alemanys

Campus Catalunya
Av. Catalunya, 35 - 43002 Tarragona
Tel. 977 559 755 – Fax 977 299 488
secdeaia@urv.cat

Dr. John G. Style, director
Dr. Macià Riutort Riutort, secretari

Introducció

El desenvolupament de la planificació estratègica al Departament d'Estudis Anglesos i Alemanys durant el curs 2014-15 s'ha ajustat, en termes generals, a la previsió feta a principi de curs.

El nombre de trams de recerca reconeguts és (juny 2015) de cinc, tres dels quals corresponen a sexennis amb avaluació ANECA. En total, el Departament compta amb 10 investigadors actius, les dades específiques sobre els quals es detallen més avall.

El membres del PAS han realitzat accions formatives d'anglès ("mòduls d'anglès per a la feina") d'una durada total 30 hores.

S'han defensat amb èxit 7 tesis doctorals, els detalls de les quals figuren més avall. D'aquestes 7 tesis, quatre (4) han obtingut la menció europea i una (1) la internacional. De les 7 tesis doctorals presentades amb èxit, 6 han estat redactades íntegrament en anglès. Les dades específiques sobre les tesis es troben detallades més endavant.

Com és propi del DEAA, les estades de mobilitat entrant i sortint del PDI han estat nombroses. En règim de mobilitat s'han fet un total de 22 estades a universitats estrangeres per un total de 128 dies (PDI) –de les quals 1 s'ha produït en el marc del programa de bescanvis acadèmics ERASMUS– i 3 estades a universitats nacionals. A aquests 128 dies en estades a d'altres universitats cal sumar-hi els 130 dies que la Dra. Isabel Oltra ha passat com a investigadora visitant al Neuroscience of Language Lab (NeLLab) de la New York University Abu Dhabi, als Emirats Àrabs Units, amb la qual cosa els membres del Departament han estat un total de 258 dies en universitats alienes. Per a una relació completa de les estades a universitats i centres de recerca estrangers i nacionals, vegeu l'annex 1 d'aquest document.

En el marc de la gestió de la plantilla del personal docent i investigador del departament, la direcció del Departament, en el marc del projecte de reestructuració de la ràtio entre assignatures optatives i obligatòries, ha suprimit 18 crèdits en assignatures optatives. S'han suprimit sis crèdits de l'àrea d'alemany, sis de l'àrea de llengua anglesa i sis de l'àrea de literatura anglesa.

Investigadors actius

El Departament compta aquest curs 2014-15 amb un total de 10 investigadors actius, 8 dels quals amb trams vius de recerca:

1.	Castell Vicente, Andreu
2.	Ferran Larraz, Elena
3.	Fuertes Puerta, Alberto
4.	Gallardo Torrano, Pere
5.	Gutiérrez-Colon Plana, Maria del Mar
6.	Oltra Massuet, Maria Isabel
7.	Pym, Anthony David
8.	Riutort Riutort, Macià
9.	Rueda Ramos, Maria del Carmen
10.	Russell Brown, Elizabeth

Direcció estratègica i de govern. Activitats relacionades amb la docència. Tesis doctorals llegides

Una gran part de la direcció estratègica del DEAA durant el curs 2014-15 ha estat centrada en l'afermament del grau d'Anglès, un cop que en el curs 2013-14 es completés l'endegament del quart curs del grau. En aquest sentit, cal esmenar els esforços, fets des de la direcció del Departament, per mantenir l'oferta del grau en Anglès en aquests moments en els quals l'aplicació de la nova llei d'universitats d'una banda (que potser farà passar els estudis de grau dels quatre anys actuals a tres) i de l'altra la baixada generalitzada d'estudiants en els estudis de lletres recomanen de dur a terme reformes profundes en el sistema tradicional de graus oferts. També s'ha consolidat la menció de llengües estrangeres a l'ensenyament d'Educació Infantil, tant a Tarragona com al campus de les Terres de l'Ebre, per als estudiants que hi hagin cursat un mínim de 33 crèdits en assignatures relacionades amb anglès.

Es continuen esmerçant importants esforços en personal i en coordinació per tal d'assegurar-nos la seva qualitat. En aquest sentit, cal destacar, també, que en les titulacions d'educació primària, educació infantil i doble titulació primària-infantil en gran mesura hem aconseguit que la majoria de la docència de la menció de llengües estrangeres d'aquests graus que depenen del DEAA sigui realitzada per professors associats que actualment treballen en l'educació primària i infantil

Els 8 membres del DEAA que ensenyen a la Facultat de Ciències de l'Educació (2 a les Terres de l'Ebre i 6 a la Facultat de Ciències de l'Educació i Psicologia-Tarragona) han impartit un total de 84 crèdits docents de la menció d'anglès (27 crèdits a les Terres de l'Ebre, 27 a Tarragona en Educació Primària, 21 a Tarragona en Educació Infantil i 9 a Tarragona en la doble titulació). Per al curs vinent 2015-16 està previst d'ampliar en 12 crèdits més aquesta oferta. D'acord amb el que s'ha exposat, aquesta docència s'ha fet a les titulacions del grau de Primària (Tarragona i Ebre) i del grau d'Infantil (Terres de l'Ebre i Tarragona) i doble titulació primària-

infantil (Tarragona). S'ha fet, per tant, docència tant al campus Sescelades com al campus de les Terres de l'Ebre.

Durant l'any, el nostre Departament, a través del seu representant, ha dut a terme la tasca de comparar, a la Facultat de Ciències de l'Educació, el contingut de les assignatures per tal d'assegurar una bona coordinació de la menció. Aquesta coordinació engloba tant una seriació correcta dels continguts de les matèries dins una mateixa menció com la certesa de cobrir els mateixos continguts mínims en els estudis de la FCEP i els estudis del grau d'Anglès del DEAA. El Departament també ha dut a terme la tasca de correcció de les proves, la selecció de materials d'ampliació i la impressió de les diferents planificacions docents (imprescindible per cobrir possibles baixes o absències), entre d'altres.

També, com en cursos anteriors, hem fet una tasca important de seguiment de les guies docents, sobretot d'aquelles assignatures que formen part d'una mateixa matèria, com ara la matèria de Llengua Anglesa, que constitueix la columna vertebral del grau d'Anglès i que representa una part molt important del creditatge de la titulació.

Volem destacar el desenvolupament de la tercera edició dels Treballs de Fi de Grau en el grau d'Anglès, en l'assignatura homònima coordinada pel Dr. Alberto Fuertes. El TFG s'ha convertit en una assignatura final que unifica els professors i estudiants del grau d'una manera molt satisfactòria. En el curs 2014-15 els treballs de tutoria dels estudiants matriculats en aquesta assignatura, així com de correcció dels treballs, s'han dut a terme per part dels professors Pere Gallardo (que ha dirigit nou treballs), Elizabeth Russell, Cristina Andreu, Andrea Bellot, John Style i el mateix coordinador, Alberto Fuertes.

Pel que fa al personal i professorat, el DEAA ha aconseguit finalitzar el curs amb un alt grau de satisfacció dels estudiants pel que fa a la nostra tasca docent, la qual cosa es reflecteix en els resultats de les enquestes de satisfacció dels estudiants, els resultats de les quals col·loquen el DEAA ben per sobre de la mitjana de la URV.

Pel que fa a les relacions externes, el DEAA ha continuat amb la seva intensa activitat en aquest sentit i durant el curs 2014-15 hem comptat amb la presència de diversos professors d'universitats estrangeres que ens han visitat i han impartit docència i/o xerrades. Destaquem la vinguda de:

Katherine LEDFORD

Appalachian State University

27 de maig del 2015

Conferència: "Global Appalachia: a New Critical Approach Emerging from the Paradigm of the Global South" (conferència pronunciada en el marc d'una estada 26-29 maig del 2015).

Max SILLER

Universitat d'Innsbruck (Àustria)

10 desembre del 2014

Conferència: "Mujeres hermosas, hermosas mujeres - Concepto(s) de la Belleza femenina en la literatura erótica alemana de la Edad Media».

Sarbojit BIWAS

Bankura University
Conferència: "Cultural Issues on India»
30 abril del 2015

Danielle BUSCHINGER
Universitat "Jules Verne" de la Picardia (França)
Conferència: "Entre la història i la literatura - les grans cròniques alemanyes de l'edat mitjana (cròniques prussianes i orde teutònic, cròniques urbanes, cròniques del món)". Pronunciada el 27 d'abril.

En aquest mateix context hem d'esmentar l'estada a la nostra universitat de la Prof. Marianna Nadeu (Pennsylvania State University), duta a terme al maig-juliol de 2015, en el marc de la realització del projecte *Variació individual en les vocals mitjanes en català central*. El professor amfitrió de la Dra. Nadeu fou el Prof. Joaquín Romero. També hem d'esmentar l'estada de la Sra. Jacqueline Katzev (Pennsylvania State University) al maig-juliol de 2015, en el marc de la realització del projecte *The Syntactic and Prosodic Marking of Contrastive Focus by English-Spanish Bilinguals*; el professor amfitrió també fou el prof. Joaquín Romero. També hem comptat amb la presència de professorat d'arreu de Catalunya i d'altres universitats espanyoles que ens han visitat, bé com a membres de comissions i tribunals, bé com a convidats dintre dels programes de postgrau.

Durant aquest curs el DEAA també ha continuat amb la seva important tasca d'intercanvi dintre dels diversos programes de mobilitat d'estudiants, professorat i personal d'administració i serveis. Especialment pel que fa als estudiants, i de manera lògica tenint en consideració la naturalesa dels nostres ensenyaments, hem aconseguit que una majoria dels nostres estudiants participin en programes Erasmus, encara que no disposem de dades en aquest sentit que puguem esmentar aquí.

El programa SMiLE (Students of Mobility & Learning English), coordinat per la Dra. Liz Russell, ha entrat en la seva cinquena edició amb més èxit, oferint la possibilitat a estudiants *incoming* d'Erasmus de realitzar el pràcticum dels seus estudis respectius fent classes d'anglès amb alumnes d'anglès als instituts de Tarragona. Enguany hi han participat 29 estudiants del programa Erasmus, que han fet classes de conversa en anglès, francès i alemany als instituts Martí i Franquès, Pons d'Icart, Tarragona i Comte de Rius, tots de Tarragona. El programa SMiLE compta amb aquesta pàgina web: <http://www.smileprogramme.blogspot.com.es>

La professora Liz Russell informa també que es preveu l'obertura del programa SMiLE als estudiants d'Erasmus Pràctiques a partir del curs vinent. En aquest sentit, es va dur a terme una reunió entre la Dra. Liz Russell, la vicerectora Dra. Gutiérrez-Colón, la inspectora dels Serveis Territorials d'Ensenyament Sra. Rosa Maria Codines i la coordinadora de llengües estrangeres dels serveis territorials del Departament d'Ensenyament, la Sra. Carme Tinoco, i la coordinadora d'SMiLE als instituts, Sra. Mònica Escarcellé. El programa de pràctiques Erasmus no és idèntic al programa Erasmus d'intercanvis acadèmics.

El DEAA ha continuat impulsant el programa SMiLE de col·laboració amb centres d'educació secundària, mitjançant el qual estudiants de mobilitat Erasmus fan conversa en anglès a les classes de llengua anglesa a aules d'ESO i batxillerat.

També cal indicar que el Servei de Gestió Acadèmica ha facilitat la matrícula de SMiLE amb la inclusió de les següents assignatures optatives dins el pla d'ordenació acadèmica:

Estudis en el Marc de Convenis de Mobilitat I

Estudis en el Marc de Convenis de Mobilitat II

Les assignatures relacionades amb la docència d'Anglès per a Finalitats Específiques (*English for Specific Purposes*, ESP) continuen gaudint de bona acceptació. Actualment, tenim docència d'ESP als centres següents:

- ETSEQ: Anglès Tècnic, 3 crèdits. Assignatura obligatòria pels graus en Enginyeria Mecànica (GEM) (1 grup, assignatura impartida per 1 professora).
- ETSE: Anglès Tècnic, 6 crèdits. Assignatura obligatòria comuna per als graus d'Electricitat, Informàtica, Telemàtica, Electrònica i Automàtica (8 grups, 303 matriculats, impartida per 4 professores i un professor).
- FTG: Anglès Intermedi (optativa, 6 crèdits, 6 grups, 45 matriculats, impartida per 2 professores). Anglès Avançat (obligatòria, 6 crèdits, 1 grup, 50 matriculats, impartida per una professora).

Activitats relacionades amb la docència

La Dra. Carmen Rueda va fer una estada de mobilitat als Estats Units per motius de recerca i docència a la Appalachian State University (Boone, NC) i a l'East Tennessee State University (Johnson City, TN) Marshall University (Huntington, WV). Aquestes estades es dugueren a terme entre el 22 de març i el 31 de març-2013t el curs 2012epartament d'Histartaments de Filologia Catalana i Hispstigadors implicats en el nou Programa de Doctorat, Es.

Activitats de formació de postgrau i de formació permanent

Els estudis de postgrau (màster i doctorat) són un dels eixos estratègics més importants de qualsevol universitat. El DEAA esmerça una quantitat important dels seus recursos tant econòmics com d'organització i de personal en la realització d'estudis de postgrau i encoratja els seus membres a proposar-ne de nous.

El DEAA ofereix, a hores d'ara, tres beques predoctorals, finançades totalment o parcialment amb recursos propis, en el marc del Programa Martí i Franquès, perquè creiem que la formació en docència i recerca és l'única manera de garantir la continuïtat dels nostres estudis i la qualitat de la nostra recerca.

L'oferta de cursos de postgrau se centra en el màster en Ensenyament i Adquisició de l'Anglès com a Llengua Estrangera / Segona Llengua, coordinat per la Dra. Isabel Oltra, i el màster en Traducció Professional Anglès-Espanyol, coordinat pel Dr. Alberto Fuertes. Enguany s'ha extingit el màster en Ensenyament i Adquisició de l'Anglès com a Llengua Estrangera / Segona Llengua que es feia amb el Departament de Filologies Romàniques. L'AQU ha aprovat la memòria del nou màster, el qual s'implantarà en el proper curs acadèmic.

En aquest sentit, cal remarcar la important presència d'alumnat internacional en el màster, amb estudiants de diversa procedència. A més, sis professors del DEAA han format part de l'equip de professors/investigadors implicats en el nou programa de doctorat d'Estudis Humanístics, coordinat per la Dra. Bargalló.

El DEAA també ha continuat impartint docència al *Màster Interuniversitari de Música com a Art Interdisciplinària*, coordinat per la prof. Rosa Tamarit Sumalla. Aquest màster és coorganitzat per les universitats URV, UB i l'ESMUC.

Pel que fa als estudis de doctorat, durant el curs 2014-15 s'han defensat les següents tesis doctorals:

Programa de Doctorat Translation and Intercultural Studies

Gabriel González Nuñez 06/10/14

Translating for Linguistic Minorities: Translation Policy in the United Kingdom (tesi europea)

Ghada Awada 12/12/14

Instructional Strategies for Enhancing Learning Disabled Students' Reading Comprehension and Comprehension Test Performance

Courtney Parkins 17/12/14

Translators as agents of lexical transfer: Evidence from the standardization of Curaçaoan Papiamentu (tesi europea)

Carlos Teixeira 17/12/14

The impact of metadata on translator performance: how translators work with translation memories and machine translation (tesi europea)

Alberto Lombardero 13/03/14

The Historiography of English Language Teaching in Spain: A Corpus of Grammars and Dictionaries (1769-1900) (tesi europea)

David Orrego-Carmona 15/04/15

The Reception of (Non) Professional Subtitling (doctorat internacional)

Programa de Doctorat Llengua, Literatura i Cultura

Rachid Nadir 16/12/14

La adaptación de los aspectos culturales en los manuales de e/le para la enseñanza del español en Argelia.

Destaquem també la participació assídua del professorat del Departament als cursos PROFID, organitzats per l'Institut de Ciències de l'Educació, i als cursos de formació organitzats pel Campus d'Excel·lència Internacional Catalunya Sud (CEICS) amb l'Escola de Doctorat.

Activitats de recerca i transferència

El Dr. Andreu Castell ha obtingut un ajut de la Dirección General de Investigación Científica y Técnica. Subdirección General de Proyectos de Investigación, dependent del Ministerio de Economía y Competitividad, per dur a terme el projecte que porta el títol de "Hacia un diccionario sintáctico del adjetivo en alemán y en español". La data de realització del projecte és de l'1/1/2013 al 31/12/2015. La referència del projecte és FFI2012-32705. L'ajut puja a 17.550 €.

El Dr. Anthony Pym és investigador ICREA Acadèmia. El Dr. Anthony Pym és, endemés, president de la European Society of Translation Studies, càrrec que ocuparà fins a l'any vinent, el 2016.

El Dr. Joaquin Romero va fer el curs "Iniciación, Fonación y Articulación" en el *Curs de Máster en Estudios Fónicos* (CSIC y Universidad Internacional Menéndez Pelayo), 6-7 d'octubre del 2014.

La Dra. Russell ha sol·licitat un ajut al projecte de recerca:

- *Uses of the Past: Moments of Fracture: Representations of Social and Cultural Change in Twentieth Century Europe to the Present*. Programa: HERA: "Humanities in the European Research Area". La sol·licitud és coordinada per Ana Gabriela Macedo (Universidade de Minho, Portugal). La Dra. Russell és membre del projecte. La sol·licitud es resoldrà l'octubre del 2015

La Dra. Rusell participa en el projecte de recerca, acceptat recentment:

- *Intersecciones: literaturas, culturas y teorías contemporáneas*. El projecte és dut a terme pel Grup d'Investigació consolidat (ANEP), Universidad de Oviedo:

Igualment, ha estat acceptat el projecte de recerca:

- *MultipliCity: Embodied encounters and alternative knowledges: inhabiting and creating transnational cities* del PROGRAMA DE I+D+i ORIENTADA A LOS RETOS DE LA SOCIEDAD. La Dra. Russell és membre de l'equip de recerca del projecte.

La Dra. Carmen Rueda participa en el projecte de recerca FFI2013-44747-P "Auto-biografía femenina del sur de los Estados Unidos: 'genre', 'gender', 'race', 'region'", l'investigador principal del qual és el Dr. Constante González Groba de la Universidad de Santiago de Compostela.

La Dra. Isabel Oltra ha fet una estada de 130 dies com a investigadora visitant al Neuroscience of Language Lab (NeLLab) de la New York University Abu Dhabi, Emirats Àrabs Units. En el marc d'aquesta estada, la Dra. Oltra ha dut a terme les següents activitats acadèmiques:

- Neuroscience of Language Lab Workshop 2015, NYU Abu Dhabi, Març 2015.
- NYUAD Annual Research Conference – Sessió Neuroscience of Language, NYU Abu Dhabi, Març 2015.
- Taller Introduction to MNE-Python Eelbrain, NeLLab – NYU Abu Dhabi, March 2015.

- MEG Tutorials, NeLLab – NYU Abu Dhabi, Gener-Maig 2015.
- Curs Languages impartit per Alec P. Marantz, NeLLab – NYU Abu Dhabi, Març-Maig 2015.
- Qüestions de gramàtica actual: Perspectives i aplicacions, curs organitzat per Anna Bartra, Ángel Gallego, i Jaume Mateu, Institut de Ciències de l'Educació-Universitat Autònoma de Barcelona, Juny-Juliol 2014.

El professor Romero ha dut a terme la següent activitat:

- *Introducció a la pronunciació de l'anglès*. Dins: Curs InUse Language School/FURV. 13-21 de març 2015.

La professora Elizabeth Russell i el prof. Pere Gallardo han estat els curadors del llibre *Yesterday's Tomorrows: on Utopia and Dystopia*. London: Cambridge Scholars Publishing, 2014.

De manera especial, voldríem esmentar en aquest mateix apartat les aportacions científiques següents:

Andreu Castell:

- Castell, A. (2014): "Grammatik und Wortschatz: Was macht man eigentlich mit einer Zigarette? Oder: Wer bestimmt, was A1, A2 oder B1 ist?". A: Magazin/Extra 1, pp. 22-25.
- Castell, A.; Català, N.; Bargalló, M. (2014): "La valencia del adjetivo en diccionarios bilingües alemán-español-alemán". A: Abel, A.; Vettori, Ch.; Ralli, N: (ed.), Proceedings of the XVI EURALEX International Congress: The User in Focus, pp. 525-535.

Pere Gallardo:

- Hollywood's Neo-Marxist Approach: In Time, by Andrew Niccol". *Yesterday's Tomorrows. On Utopia and Dystopia*. Gallardo Pere & Russell, Elizabeth (eds.). Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2014.
- Gallardo, Pere & Russell, Elizabeth (eds.). *Yesterday's Tomorrows. On Utopia and Dystopia*. Gallardo Pere & Russell, Elizabeth (eds.). Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2014.
- Debonair, P.T. (Pere Gallardo). *Del cielo llovieron colores*. Bloomington, IN: AuthorHouse, 2014.

Ana García-Arroyo:

- *Cuentos para educar el género*. Guayaquil: Prologic Editores & Universidad Casa Grande, oct. 2014.

Isabel Oltra:

- 2014. "A syntactic approach to the morpho-semantic variation of -ear". Dins Antonio Fábregas & Ángel Gallego (eds.) *Morphological Variation in Spanish*. *Lingua* 151: 120-141 [with E. Castroviejo]

Anthony Pym:

- "Translation Studies in Europe – reasons for it, and problems to work on". *Target* 26(2) (2014): 185–205. DOI 10.1075/target.26.2.02pym.
- "Work placements in doctoral research training in the humanities: Eight cases from Translation Studies". *With Gabriel González Núñez, Marta Miquel-*

- Iriarte, Sara Ramos Pinto, Carlos S. C. Teixeira, *Wine Tisseur*. *Across* 15(1) (2014): 1-23.
- “Translator associations – from gatekeepers to communities”. *Target* 26(3) (2014), 466–491. DOI 10.1075/target.26.3.06pym.
 - “The pedagogical value of translation solution types”, with Esther Torres-Simón, *Perspectives: Studies in Translatology*. 2014. DOI: 10.1080/0907676X.2014.928334.
 - “Localization, training, and instrumentalization”, in Esther Torres-Simón and David Orrego-Carmona (eds) *Translation Research Projects 5*. Tarragona: Intercultural Studies Group. 37-50.
 - “The case of the missing Russian translation theories”, with Nune Ayvazyan. *Translation Studies* DOI: 10.1080/14781700.2014.964300. Published online October 8, 2014.
 - “Charles Bally and the missing equivalents”, *Forum* (2014), 45-63.
 - “A response to the response to ‘The case of the missing Russian translation theories’”, *Translation Studies* DOI: 10.1080/14781700.2015.1011221. Published online March 4, 2015.
 - “The Professional Backgrounds of Translation Scholars. Report on a survey”, with Esther Torres-Simón, *Target* 28 (en premsa 2016).
 - “Localization, training, and Instrumentalization”. In Ester Torres-Simón and David Orrego-Carmona (eds) *Translation Projects 5*. Tarragona: Intercultural Studies Group, 2014. 37-50.
 - “The medieval postmodern in Translation Studies”. In Alberto Fuertes and Ester Torres-Simón (eds) *And Translation Changed the World (and the World Changed Translation)*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2015. 105-123.
 - *Exploring Translation Theories, Second Edition*. London and New York: Routledge, 2014 (llibre).

Joaquín Romero i Maria Riera:

- Joaquín Romero, i Maria Riera (curadors): *The Phonetics-Phonology Interface: Representations and Methodologies*. Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins Publishing Co (Current Issues in Linguistic Theory 335).

Carmen Rueda:

- “Transience and Change in Appalachia: Ron Rash’s Nothing Gold Can Stay”. *Dins: Appalachian Journal: A Regional Studies Review*. 42.1/2 (Fall-Winter 2015), 82-89.
- *Polluted Land, Polluted Bodies: Mountaintop Removal in Ann Pancake’s Strange As This Weather Has Been*. *Dins: Meldan Tanrısal, i Tanfer Emin Tunç (curadors): The Health of the Nation..* Heidelberg: Carl Winter, 2015. Pp. 219-230 (European Views of the United States, volume 6). ISBN: 978-3-8253-6322-2.

Activitats d'extensió universitària. Conferències. Ponències. Vària

Com a part de les activitats dels diversos programes de màster coordinats pel DEAA, s'han organitzat les diferents activitats acadèmiques:

- Curs: "GRETLE: Getting Ready to Learn In English" (programa NEXES de la URV) -Juliol 2014. Fet pel Dr. Gallardo.
- Coordinació del Seminar for Training Translation Teachers Cracòvia, Polònia, 29 de juny – 3 de juliol, 2015. Activitat duta a terme pel Dr. Pym.
- Coordinació del Programa SMiLE (Studies of Mobility & Learning English) pel qual 29 estudiants Erasmus han fet classes de conversa en anglès, francès i alemany als Instituts de Tarragona. Activitat duta a terme per la Dra. Russell.
- El Dr. Riutort ha enllestit la primera versió de la lletra Se i Si-Sj del seu *Diccionari islandès-català*.
- Club de lectura Ribera d'Ebre - 20a trobada. Llibre: Una dona de fiar de Robert Goobrick. Activitat de l'Antena del Coneixement de Móra d'Ebre. 18 de desembre del 2014. Activitat duta a terme pel Dr. Style.

A més, cal destacar que s'han pronunciat les conferències següents:

Andreu Castell:

- Castell, A.; Català, N.; Bargalló, M. (2014) "La valencia del adjectivo en diccionarios bilingües alemán-español-alemán". A: XVI EURALEX International Congress: The User in Focus. Bolzano (Itàlia).
- Castell, A. (2014): "Grammatik im DaF-Unterricht". A: Germanistik im Dialog. Paradigmen einer aktuellen Germanistik in Spanien und Portugal. Dresden (Alemanya).
- Castell, A. (2014): "Kontrastive Grammatik und DaF-Unterricht: Auf der Suche nach dem verlorenen 'gerundio'". A: Kontrastive Grammatikschreibung im europäischen Vergleich. Theorien, Methoden und Anwendung. Santiago de Compostela.
- Castell, A. (2014): "Grammatik und Muttersprache im DaF-Unterricht" A: Contrastivica 2014. Deutsch-iberische Tagung zur kontrastiven Linguistik. València.

Ana García-Arroyo:

- *Conferencia como invitada en la Universidad de Especialidades Espíritu Santo (Guayaquil – Ecuador)*. Organizado por la Facultad de Artes Liberales y Ciencias de la Educación. Título: "Educar el género a través de la literatura". 22 de octubre de 2014.
- *Conferencia como invitada en la Universidad Casa Grande (Guayaquil – Ecuador)*, organizado por el departamento de Ecología Humana y Ciencias de la Educación. Título: "Cuento, género y educación". 18 de octubre de 2014.
- *Conferencia como invitada en la Universidad de Ambato (Ecuador)*. Título: "Educando para la paz con los ojos del alma: "Cuentos para educar el género"". Organizado por la Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación. 13 de octubre de 2014.

- Invitación a la 7ª. Jornada del programa Aulas Abiertas en DERECHOS HUMANOS, con la conferencia: "Género y cultura de paz: la literatura como una forma de educación para la cultura de paz". Organizado por el Comité Permanente por la Defensa de los Derechos Humanos, el Alto Comisionado de las Naciones Unidas, la Universidad Politécnica Salesiana y la Unión Europea. Lugar: Universidad Politécnica Salesiana de Guayaquil. 11 de octubre de 2014.

Isabel Oltra:

- 2015. "Designing a behavioral and an MEG experiment on argument structure", MorphLunch, 7 Maig, NeLLab – New York University Abu Dhabi.
- 2015. "Two competing approaches to argument structure", MorphLunch, 23 Abril, NeLLab – New York University Abu Dhabi.

Anthony Pym:

- Masaryk University, Brno, Czech Republic. Conference: Creating, Shaping, Signifying. Plenary: "On literacy and translation", February 6, 2015.
- University of Tunis El Manar. Conference: Translating and interpreting. New voices on the marketplace. Plenary: "Teaching the advantages and limits of post-editing statistical machine translation", April 16, 2015.
- Yonsei University, Seoul, Korea. Conference: Issues in literary translation. Plenary: "Translation and transcendence", May 15, 2015.
- Ohio State University, United States. Seminars: "On inculturation and its alternatives", "The Medieval Postmodern in Translation Studies", September 11-12, 2014.
- Shanghai University of Finance and Economics. Lecture: "On process research in Translation Studies", September 27, 2014.
- Hankuk University of Foreign Studies, Seoul, Korea. Lecture: "Current problems in the study of translation and its pedagogy", May 14, 2015.
- University of Vienna, Austria: "Literacy as an ethical aim for translation", June 2, 2015.
- University of Vienna, Austria: "Teaching translation practice in a multilingual class", June 3, 2015.
- Jagiellonian University, Kraków: "Principles for a unified pedagogy of translation", July 3, 2015.

Carmen Rueda:

- «Many Songs, Many Stories: The Presence of Music in Contemporary Appalachian Music». Comunicació presentada en la *38th Annual Appalachian Studies Conference*. East Tennessee State University, Johnson City, TN, EEUU. 27-29 Març 2015.

Elizabeth Russell:

- "Dubai: From AudaCity to FeliCity?" Conferència plenària inaugural al congrés internacional *Transcultural Amnesia: Mapping Displaced Memories*. Universidad de Minho, Portugal, Abril 16-18, 2015.
- "Heterotopia of Deviance: the Madhouse, the 'Loony Bin', and the Mental Asylum". Comunicació al congrés internacional *Utopia and the End of the City*. *Utopian Studies Society*, Europe. University of Newcastle, Anglaterra. Juliol 1-4, 2015.

Activitats de responsabilitat social universitària

S'ha concedit el premi DEAA/MACMILLAN 2015 als dos estudiants amb millor nota en anglès en selectivitat de la província de Tarragona. Els premiats han estat Constanza Fernández De Vinzenzi (primer premi) i Neus Alberich Buera (segon premi).

També esmentem en aquest apartat la prestació de serveis a la comunitat científica en forma de la participació d'alguns membres del Departament a les proves d'accés a la universitat per als més grans de 25 anys i a les PAU.

El Departament ha participat, mitjançant el seu representant, el Dr. Pere Gallardo, en la Comissió de Captació de la Facultat de Lletres. Fruit d'aquestes reunions ha sorgit la iniciativa *GRETLIE: Get REady To Learn In English*, que s'emmarca dins del programa NEXES amb Secundària de la URV. En aquest curs hi participa un membre del DEAA (Pere Gallardo) i professorat de l'IES Ramon de la Torre (Torredembarra). La informació sobre el curs es troba disponible al web de la URV, i la difusió es fa mitjançant els canals habituals (ICE, Dept. d'Ensenyament, etc.).

El professorat del Departament s'ha esforçat per participar en les Aules de la Gent Gran, així com fent conferències als centres de secundària. Aquesta és la forma triada pel Departament per expressar el compromís social amb el seu entorn humà, emmarcat dins la província de Tarragona.

El Dr. Riutort va organitzar a Tarragona l'exposició "Els inicis de la Primera Guerra Mundial", organitzada per l'Ambaixada de la República Federal d'Àustria a Madrid. L'exposició es va presentar al vestíbul del CRAI entre els dies 5 de setembre i 30 de setembre del 2014.

També a l'inici del curs, al setembre del 2014, la Dra. Russell va obtenir el Premi Consell Social URV a la qualitat docent en la seva catorzena convocatòria, modalitat individual.

En l'àmbit mediambiental, l'actuació del Departament s'ha expressat en forma d'exhortació constant als membres del Departament a participar en qualsevol activitat destinada a desenvolupar la sostenibilitat a través de l'estalvi energètic i el reciclatge que hagin estat posades en marxa des de la Universitat, com ara la separació selectiva dels residus generats en els despatxos (plàstics, papers, d'altres residus) en tres tipus diferents de papereres.

També volem esmentar que, en una concepció clàssica del concepte de responsabilitat social universitària hi hauria d'haver la transparència en els comptes sobre la gestió econòmica. Remarquem que des de la direcció del Departament es té clar que la gestió econòmica del Departament ha de ser absolutament transparent. Aquesta transparència s'expressa a través d'una informació clara i detallada sobre la gestió econòmica de la direcció davant el Consell del Departament, però també a través del compromís del Departament d'informar, a través de la memòria anual de gestió econòmica (que acompanya el lliurament d'aquesta memòria d'actuacions), tant la resta de la Universitat com, a través de les publicacions de les actes del Consell de Govern, la societat tarragonina.

Annex 1:

PERMISOS CONCEDITS. DEPARTAMENT D'ESTUDIS ANGLESES I ALEMANYS 2014-15

Sol·licitud Permisos
Departament d'Estudis Anglesos i Alemanys
OCTUBRE - DESEMBRE 2014

COGNOMS	NOM	DATA INICI	DATA FI	DIES	LLOC	PROPOSTA PROF. JUBBIT	RECUPERA LA DOCENCIA?	RESOLUCIÓ	MOTIU
CASTELL VICENTE	ANDREU	01/10/14	02/10/14	1	SANTIAGO DE COMPOSTELA	NO	SI	FAVORABLE	TESI DOCTORAL
CASTELL VICENTE	ANDREU	02/10/14	03/10/14	1	SANTIAGO DE COMPOSTELA	NO	SI	FAVORABLE	INTERNACIONALE TAGUNG
CASTELL VICENTE	ANDREU	06/10/14	07/10/14	1	VALÈNCIA	NO	SI	FAVORABLE	CONTRASTIVA 2014
RIUORT RIUORT	MACIÀ	06/10/14	08/10/14	2	VALÈNCIA	NO	NO CAL	FAVORABLE	PONÈNCIA CONGRES ALEMANY

NIF	COGNOMS	NOM	DATA INICI	DATA FI	UNIVERSITAT O CENTRE DE RECERCA	CITAT	PAIS	MOTIU
X0260878W	GALLARDO TORRANO	PERE	03/11/14	03/11/14	UNIVERSITAT DE LLEIDA	LLEIDA	ESPANYA	PARTICIPACIÓ EN TRIBUNAL PLAÇA DE LECTOR
42990583H	STYLE	JOHN GLENMORE	08/11/14	16/11/14	JAMES MADISON UNIVERSITY	HARRISONBURG (VIRGINIA)	EELU	VISITA ORGANITZADA PEL ICENTER
X6781605S	RIUORT RIUORT	MACIÀ	12/11/14	14/11/14	UNIVERSIDAD DE VALLADOLID	VALLADOLID	ESPANYA	PARTICIPACIÓ EN TAULA RODONA I CONFERÈNCIA
X0955068B	AYVAZYAN	NUNE	11/12/14	14/12/14	UNIVERSITAT DE VIENA	VIENA	AUSTRIA	PRESENTACIÓ ORAL A CONFERÈNCIA
	PYM	ANTHONY	10/12/14	11/12/14	KU LEUVEN	BRUSSELS	BÈLGICA	CONGRES TRIG

Sol·licitud Permisos
Departament d'Estudis Anglesos i Alemanys
GENER - MARÇ 2015

CID URV	NIF/NIE	COGNOMS	NOM	DATA INICI	DATA FI	DIB	UNIVERSITAT O CENTRE DE RECERCA	CIUTAT	PAÍS	MOTIU
1-2015-000192-2	33966090N	RUSSELL BROWN	ELISABETH	06/01/15	10/01/15	4	UNIVERSITY OF EDINBURGH	EDINBURGH	REGNE UNIT	CONGRESS "CRITICAL MIRATION AND BORDER STUDIES CONFERENCE"
1-2015-000716-2	Y0196079H	FRUMUSELU	ANCA DANIELA	28/01/15	31/01/15	3	UNIVERSIDAD DE MÁLAGA	MÁLAGA	ESpanya	CONGRESO AIEI
1-2015-000517-2	X6781609J	AWAZVAN	NUNE	28/01/15	02/02/15	5	UNIVERSIDAD DE MÁLAGA	MÁLAGA	ESpanya	CONFERENCIA AIEI/NIUEVOS HORIZONTES EN LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
1-2015-002346-2	X0955086B	PVM	ANTHONY	03/02/15	07/02/15	4	UNIVERSITAT DE BRNO	BRNO	REPÚBLICA TXECA	CONGRÉS
1-2015-001430-2	Y0196079H	FRUMUSELU	ANCA DANIELA	02/03/15	06/03/15	4	NATIONAL UNIVERSITY OF IRELAND	GALWAY	IRELAND	ERASMUS STAFF MOBILITY
1-2015-002345-2	X0955086B	PVM	ANTHONY	10/03/15	12/03/15	2	UNIVERSITAT DE VIENNA	VIENNA	AUSTRIA	CONFERÈNCIES I COOPERACIÓ DE PROJECTE DE RECERCA
1-2015-002343-2	X0955086B	PVM	ANTHONY	15/03/15	17/03/15	2	UNIVERSITAT DE VIENNA	VIENNA	AUSTRIA	CONFERÈNCIES I COOPERACIÓ DE PROJECTE DE RECERCA
1-2015-002347-2	42990583H	RILTORT	MACIA	18/03/15	20/03/15	2	UNIVERSITAT DE HEIDELBERG	HEIDELBERG	ALEMANYA	ASSISTÈNCIA AMB PRESENTACIÓ DE CONFERÈNCIA AL XX CONGRÉS DEL DEUTSCHER HISPANISTENVERBAND
1-2015-002344-2	X0955086B	PVM	ANTHONY	22/03/15	24/03/15	2	UNIVERSITAT DE VIENNA	VIENNA	AUSTRIA	CONFERÈNCIES I COOPERACIÓ DE PROJECTE DE RECERCA
1-2015-000518-2	38431895E	RUEDA RAMOS	CARMEN	23/03/15	31/03/15	8	EAST TENNESSEE STATE UNIVERSITY	HONSON CITY	USA	CONGRÉS DE LA APPALACHIAN STUDIES ASSOCIATION I TRAMITACIÓ DEL CONVENI DEL STUDY ABOARD PROGRAM DE LA EAST TENNESSEE STATE UNIVERSITY AMB LA URV
1-2015-002595-2	X6781609J	AWAZVAN	NUNE	25/03/15	28/03/15	3	UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE TIMISOARA	TIMISOARA	ROMANIA	CONFERÈNCIA

Sol·licitud Permisos
Departament d'Estudis Anglesos i Alemanys
JULIOL - SETEMBRE 2014

COGNOM	NOM	DATA INICI	DATA FI	DIE	LLOC	PROPOSTA PROP. SUBST.	RECIPERA LA DOCENCIA?	RESOLUCIÓ	MOTIU
OLTRA MASSUET	ISABEL	30/06/14	04/07/14	4	UAB	-	-	FAVORABLE	CURS 20 HORES
BARAN	KATARZYNA	01/07/14	06/07/14	5	PRAGA	-	-	FAVORABLE	15TH INTERNATIONAL CONFERENCE OF THE UTOPIAN STUDIES SOCIETY
RUSSELL	ELIZABETH	02/07/14	05/07/14	3	PRAGA	-	-	FAVORABLE	15TH INTERNATIONAL CONFERENCE OF THE UTOPIAN STUDIES SOCIETY
CASTELL VICENTE	ANDREU	16/07/14	19/07/14	2	BOLZANO	-	-	FAVORABLE	EURALEX 2014
CASTELL VICENTE	ANDREU	17/06/14	20/06/14	3	DRESDEN	NO	SI	FAVORABLE	CONGRES INTERNACIONAL GERMANISTIK IM DIALOG...

**Sol·licitud Permisos
Departament d'Estudis Anglesos i Alemanyans
ABRIL - JUNY 2015**

CID.URV	NIF/NIE	COGNOMS	NOM	DATA INICI	DATA FI	DIB.	UNIVERSITAT O CENTRE DE RECERCA	CIUTAT	PAIS	MOTIU
1-2015-002902-2	42990583-H	RIUORT RIUORT	MACIÀ	08/04/15	10/04/15	2	UNIVERSIDAD DE SALAMANCA	SALAMANCA	ESpanya	V SIMPOSIO DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ DEL/LA ALEMÁN
1-2015-004165-2	X0955086B	PYM	ANTHONY	12/04/15	14/04/15	2	UNIVERSITAT DE VIENNA	VIENNA	AUSTRIA	CONFERÈNCIES I COOPERACIÓ DE PROJECTE DE RECERCA
1-2015-003035-2	33966090N	RUSSELL BROWN	ELISABETH	15/04/15	18/04/15	3	UNIVERSITAT DE MINHÓ	BRAGA	PORTUGAL	CONGRÉS "TRANSCULTURAL AMNESIA. MAPPING DISPLACED MEMORIES"
1-2015-004166-2	X0955086B	PYM	ANTHONY	17/04/15	18/04/15	1	EL MANNAR UNIVERSITI		TUNISSIA	CONGRÉS SOBRE TRADUCCIÓ.
1-2015-004164-2	X0955086B	PYM	ANTHONY	26/04/15	28/04/15	2	UNIVERSITAT DE VIENNA	VIENNA	AUSTRIA	CONFERÈNCIES I COOPERACIÓ DE PROJECTE DE RECERCA
1-2015-004163-2	X0955086B	PYM	ANTHONY	09/05/15	12/05/15	3	UNIVERSITAT DE VIENNA	VIENNA	AUSTRIA	CONFERÈNCIES I COOPERACIÓ DE PROJECTE DE RECERCA
1-2015-004161-2	X0955086B	PYM	ANTHONY	13/05/15	16/05/15	3	UNIVERSITAT HANKUL I UNIVERSITAT YONSEI		COREA DEL SUD	CONFERÈNCIES
1-2015-004160-2	X0955086B	PYM	ANTHONY	20/05/15	22/05/15	2	UNIVERSITAT MAASTRICH	MAASTRICH	PAÏsos BAIXOS	CONFERÈNCIA
1-2015-004162-2	X0955086B	PYM	ANTHONY	31/05/15	02/06/15	2	UNIVERSITAT DE VIENNA	VIENNA	AUSTRIA	CONFERÈNCIES I COOPERACIÓ DE PROJECTE DE RECERCA
1-2015-004662-2	X3781609J	AVJAZYAN	NUNE	02/06/15	07/06/15	5	UNIVERSITAT DE LJUBLJANA	LJUBLJANA	ESLOVÈNIA	REUNIO PROJECTE MIME
1-2015-004158-2	X0955086B	PYM	ANTHONY	03/06/15	05/06/15	2	UNIVERSITAT LJUBLJANA	LJUBLJANA	ESLOVÈNIA	REUNIO PROJECTE MIME
1-2015-004155-2	X0955086B	PYM	ANTHONY	03/06/15	09/06/15	6	KRAKOW PEDAGOGICAL UNIVERSITY	KRAKOW	POLÒNIA	ORGANITZACIÓ SEMINARI PER LA FORMACIÓ DE PROFESSORS DE TRADUCCIÓ
1-2015-004157-2	X0955086B	PYM	ANTHONY	08/06/15	09/06/15	1	UNIVERSITAT LJUBLJANA		ESLOVÈNIA	CONFERÈNCIA
1-2015-004156-2	X0955086B	PYM	ANTHONY	24/06/15	27/06/15	3	UNIVERSITAT FUJEN		TAIWAN	CONGRÉS TRADUCCIÓ

MEMÒRIA ECONÒMICA

ORGÀNICA DEPARTAMENT 3500000 Data: 2014

Responsable: director del Departament

VINCULACIÓ / TOTAL	INGRESSOS	DESPESES	ROMANENT
2	14.556,86€	12.675,13€	1.881,73€
48	2.200,00€	700,00€	1.500,00€
62	3.743,11€	576,37€	3.166,74€
1021/TOTAL	20.499,97€	13.951,15€	6.548,47€

Detall despeses:

- Consumibles 3.766,64€
- Fotocòpies 4.938,20€
- Inscripcions i conferències 455€
- Accions protocol·làries 799,43€
- Telèfon 2.220,99€
- Premis 700,00€
- Equipament i llibres 576,37€

PLA ESTRATÈGIC 3500042 Data: 2014

Responsable: director del Departament

VINCULACIÓ / TOTAL	INGRESSOS	DESPESES	ROMANENT
2	1.358,57€	0,00€	1.358,57€
48	0,00€	0,00€	0,00€
62	0,00€	0,00€	0,00€
1061/TOTAL	1.358,57€	0,00€	1.358,57€

CÀNONS 3500114 Data: 2014

Responsable: director del Departament

VINCULACIÓ / TOTAL	INGRESSOS	DESPESES	ROMANENT
2	3.004,31€	553,53€	2.450,78 €
48	3.659,58€	1.219,86 €	2.439,72 €
1021/TOTAL	6.663,89€	1.773,39€	4.890,50€